

CONCURSO PÚBLICO DE ADMISSÃO À CARREIRA DE DIPLOMATA

DIPLOMATA (TERCEIRO SECRETÁRIO)

Prova Escrita de Língua Espanhola – Resumo

Aplicação: 31/8/2025

PADRÃO DE RESPOSTA

O resumo deve mostrar a capacidade de síntese e o reconhecimento das ideias principais do texto. A seguir apresenta-se um resumo possível, mas a resposta pode apresentar variações, desde que não sacrifique o conteúdo essencial do texto.

Durante la cuarta revolución industrial, asistimos a una transformación impulsada por avances tecnológicos que afectan profundamente la comunicación internacional. Gracias a su capacidad para procesar y sintetizar grandes volúmenes de información, la IA ofrece herramientas valiosas para sectores estratégicos como la diplomacia. Sin embargo, este avance también plantea desafíos urgentes, debido a la ausencia de regulación, criterios éticos y garantías de seguridad. Ante este escenario, los servicios exteriores enfrentan la doble tarea de anticipar riesgos y aprovechar oportunidades.

Aunque las modalidades digitales de interacción institucional vienen ganando protagonismo, el componente humano sigue siendo insustituible en contextos multilaterales, en los que son fundamentales la sensibilidad cultural, la comprensión de lo implícito, así como la capacidad de interpretar situaciones complejas. La excesiva dependencia de sistemas automatizados podría erosionar la autonomía institucional y desdibujar la misión pública de organismos internacionales.

Por ello, se hace necesario desarrollar marcos normativos que establezcan límites y responsabilidades, con el fin de lograr un equilibrio entre innovación y soberanía. En este contexto, se configura un nuevo modelo de gobernanza digital impulsado por actores globales, mientras persiste el debate entre la utilidad de la tecnología y su supuesta neutralidad sociopolítica. El reto está en integrar la innovación sin desatender el juicio humano ni las condiciones que garantizan el diálogo entre naciones.

CONCURSO PÚBLICO DE ADMISSÃO À CARREIRA DE DIPLOMATA

DIPLOMATA (TERCEIRO SECRETÁRIO)

Prova Escrita de Língua Espanhola – Versão

Aplicação: 31/8/2025

PADRÃO DE RESPOSTA

Las prácticas de traducción redefinidas por las relaciones lingüísticas en la economía de la información

La dirección que ha tomado la economía global en las últimas tres décadas con el desarrollo de las tecnologías de la información, que, idealmente, proporcionarían medios para la comunicación y el comercio sin fronteras, tienen una influencia directa en el incremento de los intercambios lingüísticos entre pueblos de diferentes naciones. La rapidez/instantaneidad con la que mensajes, textos y documentos de diversa índole viajan a través de Internet y se difunden electrónicamente en diferentes partes del mundo exige, cada vez más, que el conocimiento producido pueda comprenderse y procesarse en diferentes lenguas con una velocidad similar a la de su producción.

Esta expansión de la difusión de información a través de Internet ha impuesto nuevas exigencias a la práctica de la traducción, tanto en lo que se refiere al aumento de su necesidad como a la reducción de su tiempo de producción. Según el orden actual del mercado, el comercio internacional se lleva a cabo, preferentemente, si la información en la lengua de origen se ofrece en las lenguas traducidas al mismo tiempo que se lanza el producto.

La necesidad de una respuesta rápida a las informaciones que circulan por Internet parece favorecer la adopción de una o varias lenguas como medios de expresión global, aunque los emisores y receptores involucrados en la comunicación no sean hablantes nativos. En un mundo donde conviven alrededor de 2.500 a 3.000 lenguas, la lengua inglesa suele identificarse como la lengua de la globalización, seguida de otras lenguas también consideradas dominantes en los planos político, económico y tecnológico, como el francés, el español y, actualmente, el chino.

La primacía de la lengua inglesa se mantiene y, como medio de difusión de las innovaciones tecnológicas, Internet sería, en la actualidad, un escenario propicio para la implementación de una «geopolítica del inglés. Esta observación/constatación se verifica/puede verificarse principalmente por el hecho de que un número creciente de empresas que alojan páginas electrónicas en Internet, la mayoría de las cuales anteriormente eran monolingües, buscan servicios de traducción para convertirse en bilingües o multilingües, casi siempre con el inglés entre las lenguas ofrecidas para acceder a la página.

Esta posición privilegiada del inglés también tiene razones políticas y puede verificarse incluso en el propio continente europeo, un lugar en el que la diversidad cultural y la pluralidad lingüística son temas constantes de debates políticos a favor de la comunicación y de la integración intercultural. En el caso de la Unión Europea, el problema de la pluralidad lingüística se aborda como una cuestión tanto política como técnica. Según el relato de Calvet, cuando Francia asumió la presidencia de la Unión Europea en 1994, una de las primeras propuestas del entonces ministro francés de Asuntos Europeos fue limitar a cinco el número de lenguas de trabajo de la comunidad, compuesta en ese momento por quince países miembros.

La campaña francesa proponía la adopción del inglés, del francés, del alemán, del español y del italiano, una opción que, según Calvet, “favorece la comunicación dentro de Europa, excluyendo de un plumazo/al instante, el portugués, mucho más hablado en el mundo que el italiano, el alemán e incluso el francés”. La principal preocupación de la propuesta no era, como Francia pretendía dar a entender, establecer las lenguas de trabajo basándose en datos estadísticos europeos (número de hablantes de esas lenguas en el continente), sino evitar que el inglés se convirtiera en “la única lengua de trabajo de la Unión Europea”.

CONCURSO PÚBLICO DE ADMISSÃO À CARREIRA DE DIPLOMATA

DIPLOMATA (TERCEIRO SECRETÁRIO)

Prova Escrita de Língua Francesa – Resumo

Aplicação: 31/8/2025

PADRÃO DE RESPOSTA

O resumo deve mostrar a capacidade de síntese e o reconhecimento das ideias principais do texto. A seguir apresenta-se um resumo possível, mas a resposta pode apresentar variações, desde que não sacrifique o conteúdo essencial do texto.

Depuis le milieu du XIX^e siècle, malgré la méfiance du corps diplomatique envers les nouveaux moyens de communication technologiques tels que le télégraphe, le téléphone et le fax, la diplomatie a su se réinventer pour faire face à cette nouvelle réalité. À la fin du XX^e siècle et au début du XXI^e siècle, l'émergence d'internet et des réseaux sociaux a une fois de plus transformé la pratique diplomatique.

Si le président Woodrow Wilson, après la Seconde Guerre mondiale, prônait une diplomatie ouverte et publique, il était loin d'imaginer les transformations radicales que la diplomatie allait subir au XXI^e siècle. L'émergence de termes tels que « diplomatie numérique », « e-diplomatie » ou encore « twiplomatie » reflète une réalité nouvelle pour la diplomation susceptible de délégitimer les moyens de communication traditionnels.

Les possibilités de diffusion et de collecte d'informations permettant la défense et la promotion des intérêts nationaux, ainsi que la rapidité et le contrôle des entreprises privées, ont rendu ces outils de plus en plus importants, posant des défis techniques et stratégiques à la diplomatie.

Enfin, pour John Kerry, l'adjectivation de diplomatie par numérique n'est pas nécessaire puisque, selon lui, il ne s'agit que de diplomatie. Toutefois, l'internet et les réseaux sociaux ont transformés les piliers de la diplomatie que sont l'information et la communication et ont redessiné les rapports de pouvoir de part le monde.

CONCURSO PÚBLICO DE ADMISSÃO À CARREIRA DE DIPLOMATA

DIPLOMATA (TERCEIRO SECRETÁRIO)

Prova Escrita de Língua Francesa – Versão

Aplicação: 31/8/2025

PADRÃO DE RESPOSTA

Les pratiques de traduction redéfinies par les relations linguistiques dans l'économie de l'information/informationnelle

L'orientation prise par l'économie mondiale au cours des trois dernières décennies, avec le développement des technologies de l'information, qui idéalement offrirait des moyens de communication et de commerce sans frontières, ont une influence directe sur l'augmentation des échanges linguistiques entre les peuples de différentes nations. L'instantanéité avec laquelle les messages, textes et documents de nature diverse circulent via Internet et sont diffusés électroniquement dans différentes parties du monde exige de plus en plus que les connaissances produites puissent être comprises et traitées dans différentes langues à une vitesse similaire à celle de leur production.

Cette expansion de la diffusion de l'information via Internet a imposé de nouvelles exigences à la pratique de la traduction, tant en termes de croissance des besoins que de réduction de son temps de production. Selon l'ordre actuel du marché, le commerce international se réalise de préférence si les informations dans la langue source sont proposées dans les langues traduites au moment du lancement du produit. [...]

L'impératif d'une réponse rapide aux informations circulant sur Internet semble favoriser l'adoption d'une ou de quelques langues comme moyen d'expression mondial, même si les émetteurs et les récepteurs impliqués dans la communication ne sont pas des locuteurs natifs. Dans un monde où coexistent environ 2 500 à 3 000 langues, l'anglais est souvent identifié comme la langue de la mondialisation, suivi par d'autres langues également considérées comme dominantes sur les plans politique, économique et technologique, comme le français, l'espagnol et, actuellement, le chinois (WODAK, 2004). [...]

La primauté de l'anglais demeure et, en tant que moyen de propagation des innovations technologiques, l'internet serait aujourd'hui un lieu propice à la mise en œuvre d'une « géopolitique de l'anglais ». Ce constat se vérifie principalement par le fait qu'un nombre croissant d'entreprises hébergeant des pages électroniques sur Internet, la plupart auparavant monolingues, recherchent des services de traduction pour devenir bilingues ou multilingues, l'anglais étant presque toujours l'une des langues proposées pour l'accès à la page. [...]

Cette position privilégiée de la langue anglaise a également des raisons politiques, et se retrouve même sur le continent européen, où la diversité culturelle et la pluralité linguistique font l'objet de débats politiques constants en faveur de la communication et de l'intégration interculturelles (WODAK, 2004). Dans le cas de l'Union européenne, le problème de la pluralité linguistique est traité à la fois comme une question politique et technique. Selon Calvet (2007), lorsque la France a assumé la présidence de l'Union européenne en 1994, l'une des premières propositions du ministre français des Affaires européennes de l'époque a été de limiter à cinq le nombre de langues de travail de la communauté, alors composée de quinze pays membres.

La campagne française proposait l'adoption de l'anglais, du français, de l'allemand, de l'espagnol et de l'italien, un choix qui, pour Calvet (2007, p. 134), « met l'accent sur la communication intra-européenne, en excluant du même coup le portugais, bien plus répandu dans le monde que l'italien, l'allemand et même le français ». La principale préoccupation de la proposition n'était pas, comme la France voulait le laisser entendre, d'établir des langues de travail sur la base de données statistiques européennes (nombre de locuteurs de ces langues sur le continent), mais d'empêcher que l'anglais ne devienne « l'unique langue de travail de l'Union européenne ». [...]